

2020 年翻译硕士学位授权点建设年度报告

一、总体概况

（一）学位授权点基本情况

北京大学外国语学院翻译硕士专业学位下设英语笔译专业、日语笔译、日语口译专业。根据全国翻译硕士专业学位研究生教学指导委员会下发的指导性文件精神，依托北京大学的学术传统及学科资源，对翻译硕士专业学位教育进行如下人才培养定位：充分利用北京大学综合学科优势，通过系统严格的专业训练，培养人文和科技素养深厚、双语能力出色、创新能力突出、跨文化能力卓越，兼具丰富的实践经验和高尚的职业道德，能够服务国家战略、引领行业未来的德才兼备的高素质复合型翻译人才。

（二）学科建设情况

英语笔译专业与软件与微电子学院携手，率先在全国高校推出“MTI+CAT”创新培养模式，致力于探索翻译技能与翻译技术相结合的路径，引领全国高校在这一领域的发展。在此基础上，我们积极邀请行业经理人参与课程建设、专业实习以及毕业设计等环节，为高校翻译专业学位教育的培养模式提供了富有意义的探索与实践。本专业的课程体系、专业实习以及毕业翻译和毕业论文的设置，均围绕这一核心理念展开。

在培养方案和专业规划方面，英语笔译专业特别注重翻译技术的培养，开设了一系列特色课程。例如，由软件与微电子学院的俞敬松老师主讲的《翻译技术实践基础》、苏祺老师主讲的《计算语言学》和《语料库语言学》等课程，这些课程共同构成了英语笔译专业的独特优势，使我们在翻译专业与翻译技术结合方面处于全国翻译硕士专业学位培养的前沿。鉴于文化翻译的重要性以及翻译专业与国家战略的紧密结合，本年度我们积极展开工作，筹备增设《中国语言与文化》课程，由英语系和日语系的师资联合授课，并引进了相关师资。此外，我们还开设了《译本比较与正误》和《英汉技术写作》两门专业课程，进一步丰富课程体系。

本专业还特别注重翻译实践和社会交流。2020年，英语笔译专业与思必锐翻译公司、三联出版公司和后浪出版公司签订了合作协议，共建研究生实践基地，并开展包括实习和翻译项目实施在内的多项合作，为学生提供了丰富的实践机会和行业资源。

本年度处于疫情爆发的第一年，日语专业各种实习实践活动虽然中断，但我系助理教授岳远坤受日本知名大型出版社讲谈社的邀请，带领部分翻硕学生（如段洵美、彭泽莲担任助理并翻译部分篇目），主持翻译日本讲谈社策划的疫情文学系列，并将所得稿费以讲谈社的捐赠日本红十字会，用于中日两国的抗疫事业，不仅加强了中日两国疫情期间的线上交流，也为社会做出了贡献。我系黄璐、刘子达等多

名同学在马场公彦老师的指导下着手翻译学术著作《雨夜谭 涩泽荣一自传》。

（三）研究生招生情况

截至 2020 年，英语笔译专业全日制研究生的录取名额，除 2009 年为完成上级委派的扩招任务而破例将招生人数增至 41 名外，其他各年的招收名额均限制在 30 名上下。从历年的报考情况看，近五年的报考学生数目保持增长趋势，招生质量逐年提升，生源多来自国内 985、211 高校。在过去五年中，本专业除按照政策招收一定比例的优秀免试推荐生外，每年还设有约 20 个全国统考研究生招生名额。以 2020 年为例，报考人数达到 258 人，实际录取名额为 27 人，录取比例仅为 8.14%。这一报考率和录取率充分体现了本专业生源的优质性以及考生的报考热情。近年来，北京大学在世界学术影响扩大，国际学生报考踊跃，除统考与推免招生外，2019 年，英语笔译专业在多名国际学生中择优录取了 1 名来自澳大利亚的学生。

针对近几年考生群体的变化趋势，本专业对翻译硕士研究生的入学考试及复试环节进行了针对性调整，优化了考核内容与难度，以增强招生选拔的区分效果。本学位授权点的录取流程为：依据北京大学研究生院设定的初试分数线，确定复试人数为实际录取人数的 120%。复试评估涵盖外语阅读理解水平、口语表达能力、逻辑分析能力、翻译实践经验以及知识广度等多个方面。英语笔译专业的复试与初试成绩权重分别定为 30%和 70%，而日语口笔译专业的复试与初试权重则为 40%和 60%，最终根据考生综合得分确定录取名单。在英语笔译专

业录取的 25 名研究生中，有 11 人来自非英语或翻译专业背景，涉及理工科及人文社科领域，显示出生源背景的多样化特征。

（四）在读、毕业、学位授予及就业基本情况

本专业毕业生凭借扎实的语言功底、专业的翻译技能和广阔的国际视野，在就业市场上展现出强大的竞争力，其毕业走向呈现多元化与高质量的特点。许多毕业生进入语言服务行业，从事笔译、口译或本地化工作，服务于翻译公司、跨国企业等；部分毕业生选择继续深造或进入教育科研领域，成为高校教师或研究人员；还有一些毕业生凭借出色的双语能力和跨文化沟通技巧，进入政府机构、外交部门或国际组织，参与外事工作或国际合作项目。此外，一些毕业生加入大型企业或媒体行业，从事品牌传播、市场营销或内容创作等工作，也有部分人选择自主创业或成为自由译者，开辟个性化职业道路。总体而言，本专业毕业生在传统翻译领域与新兴行业中均表现出卓越的适应能力与创新精神，为社会各领域的发展注入了重要力量。截止 20 年年底，英语笔译专业目前在读研究共有 39 人，当年毕业人数为 32 人。2018 级英语笔译研究生共 31 人，除 2 人因特殊原因延期毕业外，其他 29 人于 2020 年 7 月毕业并获得硕士学位。其中党政机关 5 人，高等教育单位 4 人，中初等教育单位 7 人，国有企业 7 人，民营企业 5 人，其他 1 人。

日语笔口译专业目前在读研究生共 56 人，2020 年 7 月 7 期共 33 人毕业，全员顺利通过硕士毕业论文答辩并获得硕士学位。31 名

毕业生去向为党政机关 4 人，教育机构 3 人，国有企业 4 人，民企、外企 6 人、其它事业单位等 5 人（日本留学生），到日本企业就业 4 人，3 人升学，分别考入东京大学、北京大学、清华大学继续攻读博士学位，自主择业（创业）4 人。

（五）研究生导师伍状况

在学术团队建设方面，本中心依靠外国语学院完善的学科资源和英语系强大的研究团队，在师资建设方面一向十分重视。英汉翻译专业的核心课程由长期在英语教育一线从事教学与研究的专家授课，他们具备丰富的国际文化交流经验、英汉互译实践能力，并在各自领域取得了显著的学术成果，享有较高的国内外学术声誉，同时积累了深厚的翻译教学与指导经验。英语笔译专业指导 2019 级及 2020 级的研究生导师共 16 名，其中教授 4 名、助理教授 1 名、长聘副教授 1 名、副教授 10 名，年龄结构呈现老中青相结合态势，具有可持续发展的良好态势。研究生导师新增 3 人，分别为李宛霖（长聘副教授）、闫梦梦（2018 年获英国 Durham University 英语系的博士学位）及苏祺（北大外院/北大信科学院双聘副教授）。

日语系 15 位专职教师均担任本学位授权点日语口笔译专业的任课或论文指导教师，其中教授 6 人、长聘副教授 1 人、副教授 4 人、助理教授 4 人，以上 7 人为博导。此外，聘请 4 位校外老师兼任论文指导教师，其中教授 3 人，副教授 1 人。

二、研究生党建与思想政治教育工作

（一）思想政治教育队伍建设

英语笔译专业和日语口笔译专业的全体教师始终坚持以立德树人作为根本任务，深入贯彻全员育人、全方位育人、全过程育人的教育理念，通过辅导员、班主任以及学生中的党团骨干形成协同育人的思政工作合力。在组织架构上，各专业分别设立了1个党支部和1个团支部，全面覆盖所有年级的学生群体。每个班级均配备了班主任、辅导员、班长、副班长以及党/团支部书记，形成了完善的班级管理体系。班主任和辅导员与研究生党团骨干密切配合，共同策划并组织开展各类思想政治教育活动，包括志愿服务、创新竞赛、文体活动以及其他丰富多彩的课外实践项目。这些活动不仅强化了学生的理想信念和社会责任感，也为学生提供了锻炼综合能力、提升综合素质的广阔平台，进一步促进了学生的全面发展和健康成长。

（二）理想信念和社会主义核心价值观教育

英语笔译专业学生积极参与学校及学院组织的党建和团建活动，展现了高度的思想觉悟和实践能力。2020级研究生党支部与北京思必锐翻译有限责任公司党支部结成共建对子，开展红色“1+1”共建活动，探索校企合作新模式。在共建活动中，英语笔译专业的学生采取线上线下相结合的方式，参加了关于《中国共产党的历史使命与行

动价值》外译与对外传播工作的专题讲座，深入了解如何通过翻译助力中国话语的国际传播。此外，3名同学作为志愿者参与了由思必锐公司协办的朝阳区建外“邻里节”活动，担任口译服务工作，为促进中外文化交流贡献了自己的力量。这一系列共建活动成果显著，最终荣获北京大学“红色1+1”优秀奖。

为进一步拓展视野、提升专业素养，研究生党支部还与上海交通大学英语研究生党支部、北京外国语大学国际新闻与传播党支部联合开展了以“讲好中国故事，传播中国声音”为主题的共建活动。三方围绕如何增强国际传播能力、提升中国文化软实力等议题进行了深入交流与探讨。活动不仅加深了同学们对翻译工作在国际传播中重要作用的理解，也激发了大家将专业知识与国家需求相结合的责任感。通过这些丰富多彩的党建和团建活动，英语笔译专业的学生不仅提升了思想政治觉悟，还在实践中锻炼了语言能力和跨文化沟通技巧，为未来更好地服务于国家战略和社会发展奠定了坚实基础。

这一活动在全国高校中具有一定的示范意义。例如，“红色1+1”共建活动是北京市教委倡导的一项特色党建品牌项目，旨在推动高校基层党组织与社会单位党组织结对共建，形成资源共享、优势互补的党建新格局。而“讲好中国故事，传播中国声音”主题共建活动则契合了当前我国加强国际传播能力建设的时代需求，体现了外语类专业学生在构建中国话语体系中的独特作用。这些活动的成功开展，充分彰显了英语笔译专业学生在思想引领和专业实践上的双重优势，也为其他高校相关专业的党建工作提供了有益借鉴。

日语翻译硕士生党支部严格宣传并贯彻落实党的基本路线和教育方针，执行学院党委的各项要求，执行支部的决议。

支部以习近平新时代中国特色社会主义思想为引领，坚持以理论武装头脑，认真学习贯彻各类重要文件精神，通过主题报告会、党课、党员小组讨论、党员活动日等形式开展线下学习。特别是在疫情期间，支部借助网络、微信方式开展线上学习交流，促进党员学习贯彻各类重要文件精神。

一年来，本支部组织集中学习 15 次，围绕习近平新时代中国特色社会主义思想，深入学习贯彻党的十九大精神、《中国共产党章程》、《习近平关于“不忘初心、牢记使命”重要论述选编》、《习近平新时代中国特色社会主义思想学习纲要》《习近平谈治国理政》、《党员干部条例》、十九届五中全会精神、全国和北京市高校思想政治工作会议精神、全国和全市教育大会精神以及学校思想政治理论课教师座谈会精神、中国共产党纪律处分条例、中国共产党支部工作条例、深入学习习近平总书记在“不忘初心、牢记使命”主题教育工作会议、中央政治局第十五次集体学习、中央和国家机关党的建设工作会议和在内蒙古考察并指导开展“不忘初心、牢记使命”主题教育时的重要讲话、认真学习领悟习近平总书记在北京大学师生座谈会、在纪念五四运动 100 周年大会上的重要讲话精神，习总书记重要回信精神等文件，

理解其核心要义和实践要求，自觉对表对标、及时校准偏差。持续跟进学习习近平总书记最新讲话精神。

支部努力创新学习活动形式，开展了 3 次参观活动，通过参观军事博物馆“纪念抗美援朝 70 周年展”、参观“人民必胜”抗击疫情主题演出、参观赛克勒考古与艺术博物馆“不忘初心、牢记使命”主题展览的活动，坚定党员同学们的理想信念和使命担当意识。开展视频学习，共同观看两会开幕式、新闻联播、纪录片、党课视频，教育引导同学们加深理论修养，向优秀榜样学习；疫情期间，开展线上读书分享会，加深同学们的理论修养。

支部理论学习力将做到潜移默化，润物无声，目的是希望将理论和实践相结合，做到知行合一，真正做到学而信，学而知，学而行，引导学生党员坚定了共产主义理想信念，增强了“四个意识”，坚定了“四个自信”，落实了“两个维护”，进一步夯实团结奋斗的思想政治基础。

（三）校园文化建设

本专业在 2020 年度积极参与志愿服务活动，累计达 20 余次，覆盖校内外多项重要活动，展现了高度的社会责任感和奉献精神。其中，2020 级翻译硕士班全体同学集体参与了北大食堂标识语翻译志愿活动，为成府园食堂、家园食堂等提供了高质量的翻译服务，得到了师生的一致好评。此外，5 名同学担任了北京大学 2021 级新生开

学典礼志愿者，4名同学作为广场志愿者参与了庆祝中国共产党成立100周年的重大活动，还有1名同学在中国共产党与世界政党领导人峰会中承担志愿服务工作，充分体现了专业素养与责任担当。

与此同时，同学们还踊跃参与美育活动，在文艺实践中提升综合素养。共有9人次在多项重要活动中承担关键角色，包括北京大学爱乐传习项目暨纪念一二·九运动85周年师生歌会、北京市团委教工委主办的“我宣誓·永远跟党走”青年大学生诗诵会、北京市海淀区“初心向党庆百年”主题活动中的《青春》朗诵，以及北京大学清明公祭活动中的《青松礼赞》朗诵等。这些活动不仅丰富了校园文化生活，也进一步增强了同学们的艺术修养和社会使命感。

通过开展以上形式多样的志愿服务和美育活动，英语笔译专业的同学们以实际行动践行了新时代青年的责任与担当，为校园文化建设注入了活力，同时也提升了自身的综合素质和实践能力。

日语口笔译专业支部努力创新学习活动形式，开展了3次参观活动，通过参观军事博物馆“纪念抗美援朝70周年展”、参观“人民必胜”抗击疫情主题演出、参观赛克勒考古与艺术博物馆“不忘初心、牢记使命”主题展览的活动，坚定党员同学们的理想信念和使命担当意识。开展视频学习，共同观看两会开幕式、新闻联播、纪录片、党课视频，教育引导同学们加深理论修养，向优秀榜样学习；疫情期间，开展线上读书分享会，加深同学们的理论修养。此外，同学们在学期

间积极参与翻译学科竞赛，在多项翻译比赛中取得优异成绩。其中李琦在全国翻译专业学位研究生教育指导委员会主办的“儒易杯”中华文化国际翻译大赛日译中比赛中获省部级优秀奖。黄璐在人民中国杂志社和教育部外国语言文学类教学指导委员会日语分委员会主办的“人民中国”杯日语国际翻译大赛中获国家级笔译研究生组日译汉三等奖。

（四）日常管理服务工作

英语笔译专业在学生管理方面设置了 1 名教务秘书，主要负责研究生的日常事务管理工作。具体而言，教务秘书承担与教学、实习及论文指导无关的行政事务，而涉及课程安排、实践环节以及毕业论文指导等学术相关的工作，则由中心的主任、副主任及研究生导师团队共同负责。此外，与学生的身心健康、住宿安排、纪律处分、校规执行以及就业指导等相关的问题，则由学院的学生工作部统筹处理，形成了分工明确、职责清晰的管理体系。

日语口笔译专业则采取了更为细致的管理模式，为每届学生配备了专门的研究生班主任，并根据学生的实际情况，在新生入学后及时任命各班班长。每届 24 名学生被划分为三个班级：笔译班、口译一班和口译二班，以便于日常管理和针对性培养。班主任在整个学期内与每位学生至少进行一次深入的交流，全面了解学生的思想动态、学习进展以及生活状况，确保能够及时发现并解决潜在问题。同时，研究生班主任还会定期召集各班班长、学生党支部书记以及团支部负

责人召开会议，汇总班级整体情况，重点关注学生的学习满意度、心理健康以及生活需求。通过这种多层次、多角度的沟通机制，学生们普遍反映良好，认为这种管理模式不仅增强了师生之间的互动，也为他们的学习和生活提供了有力支持。

三、研究生培养相关制度及执行情况

（一）研究生培养相关制度建设情况

本学位授权点严格遵守外国语言文学学位授权点制定的如下工作规章制度和工作指南，规范研究生管理工作。与翻译专业硕士学位相关的规定主要有：

- 《外国语学院新开研究生课程相关规定》
- 《外国语学院硕士研究生开题报告实施办法》
- 《外国语学院硕士研究生培养流程》
- 《外国语学院硕士研究生学位论文送审及答辩要求》
- 《外国语学院研究生指导教师遴选及年度招生资格审核方案》
- 《外国语学院新体制教研系列教师研究生招生资格审核办法》
- 《外国语学院研究生学术交流基金资助实施办法》
- 《外国语学院胡壮麟青年科研基金章程》
- 《外国语学院年研究生招生复试工作方案》
- 《外国语学院研究生招生复试专家行为规范》
- 《外国语学院研究生招生复试工作指南（专家版）》

- 《外国语学院研究生招生复试工作保障小组工作职责》
- 《外国语学院研究生招生复试考生身份验证流程及须知》
- 《外国语学院研究生招生复试场内助理工作指南》

（二）研究生培养情况

1、课程建设与实施情况

英语笔译专业的课程体系围绕三大核心领域展开，分别是双语能力的深度训练、翻译技术与项目管理的应用实践，以及翻译理论的系统学习。在课程设计上，本专业秉承培养“懂技术、精专业”的高端翻译人才理念，力求将理论与实践相结合，全面提升学生的综合素养。具体而言，本专业开设了8门必修课（共计17学分），涵盖基础性与核心内容；同时设置了13门专业选修课，研究生可根据个人兴趣和发展方向从中选择8门（共计16学分）。此外，学生还可以跨专业选修3门课程（共计6学分），以拓宽知识面。总体而言，研究生需修满39学分，其中必修课17学分，选修课22学分。

面对翻译技术迅猛发展的趋势，本专业注重前瞻性布局，在课程内容中强化计算机辅助翻译和信息处理技术的教学比重，并特别增加了机器翻译译后编辑的相关内容，帮助学生适应行业前沿需求。本年度，MTI英语翻译专业积极准备新的课程设置，吸纳专业人才，推动长远培养计划的建设，拟新增三门特色课程：一是《中国语言文化》，旨在加深学生对与中国语言与文化的理解，提升文化传播能力；二是《译本比较与正误》通过对比分析经典译作，培养学生批判性思维与精准

翻译的能力；三是《英汉技术写作》则聚焦于科技文本的写作与翻译技巧，满足专业化领域的实际需求。本年度的教学计划延续了以往的科学性和稳定性，教学过程井然有序，取得了良好的教学效果，达到了预期目标。

北京大学日语翻译专业扎根于北京大学深厚的人文传统，致力于高端复合型翻译人才的培养，除所有学术硕士课程对专业学位硕士课程开放外，并结合本专业老师的学术研究与翻译实践的经历，开设了诸如“中日语言比较与翻译”“翻译与批评”“同声传译”“口译与速记”“文学翻译”“文体与翻译”等特色课程，夯实学生的学术与专业基础。

同时，以实习与就业为导向，开设了“日本企业文化论”“口译专家指导”“高级商务日语”“笔译专家指导”等课程，邀请企事业单位或跨国企业高管等活跃在翻译行业或中日交流一线的专业参与课堂教学，不仅提升了学生的专业和行业技能，也开阔了学生的眼界，收获了良好的反响。2020年，中央广播电视总台的日语播音员星和明和北京语言大学的吴小瑾老师分别为北京大学日语系翻译硕士开设了《日语语音与表达》和《口译基础》课程。此外，索尼（中国）有限公司的竹中幹雄、万代南梦宫（中国）投资有限公司的山田大辅以及资生堂的长谷直子分别进行了“百年企业”系列讲座，分享了企业的发展经验和行业洞见。

2、导师选拔培训

英语笔译专业的研究生导师团队由英语系具有博士学位的教师组成，这些教师不仅具备深厚的学术背景，还在翻译实践与研究领域积累了丰富的经验。担任研究生导师的资格需经过严格的审批程序：首先由教师本人向外国语学院提出申请，随后由学院学位分委员会进行审议和投票表决，最终报请学校研究生院批准后方可正式获得导师资格。这一流程确保了导师队伍的专业性和权威性，为研究生培养质量提供了坚实保障。

此外，所有担任英语笔译专业研究生导师的教师还需接受 MTI 教育中心组织的专项培训。培训内容涵盖了多个关键方面，旨在帮助导师全面掌握英语笔译专业的培养目标与要求。具体而言，培训内容包括但不限于以下几个方面：一是熟悉英语笔译专业的整体培养计划，明确课程设置、实践环节及毕业要求；二是指导毕业翻译作品的选题方向，确保选题兼具学术价值与实践意义；三是针对毕业论文（翻译研究报告）的选题、结构设计、写作规范等提供详细指导，帮助学生完成高质量的研究成果；四是明确导师在指导过程中的职责与时间安排，包括指导次数、阶段性任务的时间节点以及师生互动的具体要求。通过系统化的培训，导师能够更好地履行指导职责，为学生的学术成长和职业发展提供有力支持，同时也进一步提升了英语笔译专业研究生培养的整体水平。

日语笔口译专业 2020 年专业教师没有特别变化，但 2019 年引进的葛奇蹊助理教授获得中化学书外译项目立项，2020 年完成入职

培训等，承担《文体与翻译》等课程。专业安排口译经验丰富、此前多次担任该课程的教学工作的教师对其进行教学指导。

3、师德师风建设情况

2020年，英语笔译专业深入开展了师德师风建设活动，全体教师以高度的责任感严格遵守北京大学的各项学术规范和教师职业道德准则。在教学、学术指导以及日常生活中，教师们始终秉承北大爱国爱校的优良传统，严于律己，恪尽职守，不仅关注研究生的学业发展，还在思想上给予学生充分的关怀与引导，努力成为学生成长道路上的引路人。

具体而言，本专业组织了多次专题研讨会，重点探讨如何将思政内容有机融入专业课程教学中。例如，英语笔译专业的教师团队围绕“翻译中的文化自信”主题展开讨论，结合中国经典文学作品的外译实践，设计了一系列具有思政特色的教学案例

这些活动不仅提升了教师队伍的思想觉悟和职业素养，也为学生的全面发展提供了更广阔的平台，进一步推动了专业学位教育与思政教育的深度融合。

日语口笔译丁莉教授多次担任“庆祝中国共产党成立100周年大会”等重大活动的现场同传，注意将总书记讲话精神融入教学，带入同传课堂。

4、学术训练情况

2021年，英语笔译专业在学术研究和实践能力培养方面取得了显著成效。丁林棚、刘璐和林庆新三位教师共同策划并主持了系列学术论文写作讲座，内容涵盖论文选题、研究方法、文献综述以及写作规范等多个方面，为研究生提供了系统的学术指导，帮助他们夯实科研基础，提升学术写作能力。

与此同时，为了进一步强化学生的专业技能，英语笔译专业实施课外自主翻译的策略，由教师下达任务或者给出建议，学生们围绕这些任务进行合作翻译，共同学习。学生们积极参与各类合作翻译项目，并寻求与出版社或其他机构的合作机会，将课堂所学应用于实际翻译任务中。通过这种“理论与实践相结合”的模式，学生不仅提升了翻译水平，还积累了宝贵的团队协作和项目管理经验。

此外，专业积极鼓励和支持研究生参与高水平的学术活动和竞赛，以拓宽视野、激发创新潜能。例如，北京大学外国语言文学研究生论坛、全国高校创新英语翻译赛、“挑战杯”首都大学生课外学术科技作品竞赛以及“挑战杯”五四青年科学奖等赛事，都成为学生们展示才华的重要平台。在这些活动中，马月、刘伟和范若孜等同学凭借出色的表现分别荣获优秀奖及特等奖等荣誉，为学校争得了荣誉，也展现了英语笔译专业学生的综合实力。

总体而言，2020年英语笔译专业通过举办学术讲座、组建翻译小组、推动课外实践以及鼓励学术竞赛等多种形式，全面提升了学生的学术素养和实践能力，为培养高素质翻译人才奠定了坚实基础。

2020年，我系开设日汉翻译论文写作与指导课程，由专业老师教授翻译专业硕士论文写作的规范与方法，并进行指导。同学们在学期期间积极参与翻译学科竞赛，在多项翻译比赛中取得优异成绩，提升了学术研究的水平与翻译的技能。其中李琦在全国翻译专业学位研究生教育指导委员会主办的“儒易杯”中华文化国际翻译大赛日译中比赛中获省部级优秀奖。黄璐在人民中国杂志社和教育部外国语言文学类教学指导委员会日语分委员会主办的“人民中国”杯日语国际翻译大赛中获国家级笔译研究生组日译汉三等奖。我系黄璐、刘子达等多名同学在马场公彦老师的指导下着手翻译学术著作《雨夜谭 涩泽荣一自传》。

5、学术交流情况

英语翻译硕士专业学术交流活动如下：

2020年11月30日上午，北京大学澳大利亚研究中心邀请西安外国语大学澳大利亚研究中心主任、副教授苏锦平博士举办专场学术讲座，题为“翻译中知识性问题的处理：以《澳大利亚人在上海》为例”。讲座由北京大学英语系副教授、大洋洲研究中心秘书长刘红中副教授主持，资深翻译家李尧教授点评，英语系2020级英语笔译硕士研究生及北大师生参加了讲座。

日语翻译硕士专业学术交流活动如下：

1、2021年9月26日，马小兵教授在对外经贸大学《面向新时代的翻译硕士专业教学与实践》研讨会上做题为“北京大学日语翻译硕士专业的建立与建设”的专题发言；

2、2021年12月1日，马小兵教授在解放军信息工程大学举办题为“日汉翻译学的建构与翻译研究”的讲座；

3、2021年12月28日，马小兵教授在解放军信息工程大学“2021年度高校日语MTI教育论坛”上做题为“北京大学日汉翻译硕士培养模式的探索”的专题发言。

6、研究生奖助情况

2020年度本专业（英语和日语）共有124人获得各类奖助学金，总金额为81万元。具体如下：国家助学金：94人，资助金额为55.50万元；专项实业奖学金：10人，8万元；科学实践创新奖：12人，12万元；闳材奖学金：3人，0.50万元；国家奖学金：4人，4万元；校级廖凯原奖学金：1人，0.50万元；校级一等学业奖学金：1人，0.50万元；校级季羨林奖学金：1人，0.50万元；校级王老吉奖学金：1人，0.50万元。奖助学金种类涵盖了国家级、校级以及专项企业资助，覆盖面广，金额分布合理，充分体现了对学生多元成就的鼓励与支持。

本专业在2020年涌现出一批表现优异的学生，他们在学术、实践和综合素养方面取得了突出成绩。2019级的孙敏唯和白舸同学凭

借出色的表现荣获“北京大学优秀毕业生”称号；2020级范若孜同学则获评年度“优秀共青团员”，展现了新时代青年的责任与风采。

在学术领域，多名学生斩获重要奖项。马月和刘伟同学在第13届外国语言文学研究生论坛中荣获优秀奖，彰显了扎实的研究能力和创新精神。其中，2020级刘伟同学更是表现卓越，不仅获得2020-2021学年“国家奖学金”，还摘得“北京大学学术创新奖”，成为同学们学习的榜样。

此外，2020级学生在各类奖学金评选中也取得了骄人成绩：4人荣获校级奖学金，6人获得北大研究生科学实践创新奖，5人获评年度研究生单项学业奖学金，2人获得闳材奖学金。在外院层面，5人被评为“三好学生”，6人获得外院单项奖，2人获外院院级奖学金，进一步体现了他们在综合素质上的全面发展。

值得一提的是，MTI教育中心也为表现突出的学生提供了专项支持。5名同学获得思必锐翻译奖学金，4名同学获颁MTI教育中心2015级校友助学金，为他们的学习和实践注入了更多动力。

四、研究生教育改革情况

（一）人才培养

英语笔译专业人才培养方面的改革主要体现在如下几个方面：

1. 深化课程思政建设，服务国家发展需求

为更好地培养服务于国家政治、经济及文化建设的高素质翻译人才，英语笔译专业在每门专业课程中融入思政内容。通过结合翻译实践与国家发展战略，引导学生关注中国文化的对外传播、国际话语权构建以及全球化背景下的跨文化交流，增强学生的家国情怀和责任感。

2. 强化翻译技术教学，适应行业前沿需求

针对翻译行业的技术发展趋势，本专业进一步加强了计算机辅助翻译（CAT）、信息处理技术以及机器翻译译后编辑的教学与训练内容。通过引入先进的翻译工具和技术手段，帮助学生掌握现代翻译工作流程，提升其在信息化时代的竞争力。

3. 增设“自由译者”实习模式，拓宽实践路径

在专业实习的规定中，新增了“自由译者”选项，鼓励研究生以独立译者的身份与出版社签订翻译合同，完成符合行业标准的10万字翻译项目。这一创新性举措不仅为学生提供了真实的翻译实践机会，还帮助他们积累职业经验，为未来从事自由翻译或进入相关行业奠定基础。

4. 优化毕业论文要求，提升学术研究深度

自2020级起，毕业论文的字数要求从原来的12,000字增加至20,000字。这一调整旨在引导学生进行更深入的研究与思考，提高其学术写作能力和理论水平，同时确保研究成果具有更高的学术价值和实践意义。

5. 组建课外翻译小组，促进师生互动与指导

为进一步加强教师与研究生之间的近距离接触，充分发挥教师“传帮带”的作用，本专业实施课外自主翻译的政策，由指导教师给学生提出翻译建议或布置任务，学生自主加成或者合作合作翻译。这种模式不仅促进了师生间的交流与协作，还为学生提供了更多实践机会，帮助他们在真实项目中提升翻译技能和团队合作能力。

日语口笔译专业改革教学方式，部分老师的课堂增加案例教学，加强翻译实践教学的比例，如外教马场公彦的课堂带领大家一起翻译学术著作，而岳远坤老师《翻译与批评》的课程常年将文学文体学与叙事学的方法引入翻译批评教学当中，让翻译教学与翻译批评教学变得更有系统性，并整理出了较为完整的讲义提纲，为以后申请教材立项做好准备。葛奇蹊助理教授改革《文体与翻译》的课程教学内容与教学方式，将汉文训读引入翻译教学当中，提高了日语系翻译教学的水平与层次。

（二）教师队伍建设

我系 2019 年引进葛奇蹊助理教授，葛奇蹊助理教授于 2020 年完成新教工入职培训，并开始承担翻译硕士的《文体与翻译》等课程的教学，指导硕士论文。

（三）科学研究

英语笔译专业教师学术发表及学术交流情况如下：

专著：2020年6月卢炜老师专著《济慈与中国诗人——基于诗人译者身份的济慈诗歌中译研究》由上海外语教育出版社出版。

译著：2020年1月，丁林棚老师译著《空手劈》由外语教学与研究出版社出版。

论文及其他：2020年3月，丁林棚老师在 *Neohelicon* 47(2)上发表论文 *Questioning rationality: Martel's philosophy of transpersonal self in Life of Pi*。同年5月，在《世界文学》期刊上发表《小人物的“大故事”：加拿大短片小说中的反讽艺术》《什么都能演》《亡者更惹眼》等文章。

日语口笔译专业教师学术发表及学术交流情况如下：

论文：2021年5月张晶助理教授在核心期刊《北京大学教育评论》（增刊）刊登学术论文，题为“北京大学日汉翻译硕士培养模式的思考与实践”。

译著：助理教授岳远坤翻译三岛由纪夫著《潮骚》《爱的饥渴》《假面的告白》，34万字，北京联合出版公司，2021.2；翻译14篇日本疫情文学（含本人及合作译者翻译），刊登在社科院文学所《世界文学》（2021年第2期）。助理教授张晶（第一译者）、博士生黄博典（第二译者）共同翻译饭冢浩二著《在东洋史与西洋史之间》（日本岩波书店），30万字，该作品预定于2022年由新星出版社出版。

校译：古市雅子担任刘慈欣著《火守》（原名《烧火工》）一书日文版的校译工作。（池泽春菜译，2021年12月日本KADOKAWA出版社出版）。

丁莉教授担任下列活动的对日同声传译：2021年2月11日春节联欢晚会；2021年2月25日全国脱贫攻坚总结表彰大会；2021年3月4、5日全国政协第十三届四次会议开幕式、第十三届全国人民代表大会第四次会议开幕式；2021年3月7日十三届全国人大四次会议外长记者会；2021年7月1日庆祝中国共产党成立100周年大会。

日语口笔译研究生发表译著情况如下：8期刘子达、9期邱彦哲、韩亚欣、陆佳梅、程海莉同学共同翻译横山光辉著、日本潮出版社出版的《水浒传（全六卷）》，约15万字，此作品2022年将由湖南文艺出版社出版。

（四）传承创新优秀文化

英语笔译专业2020级的同学们积极投身于与专业技能密切相关的语言服务类工作和实践活动。他们通过参与翻译项目、志愿服务、行业实习等多种形式，将课堂所学应用于实际场景，不仅提升了自身的实践能力，也为社会提供了高质量的语言支持。这些经历充分体现了他们在专业领域的热情与责任感，同时也为未来的职业发展积累了宝贵经验。

日语口笔译专业奉煜坤同学获 2021 年北京大学“北大杯”排球比赛联赛组甲级（亚军）、2021 年北京大学“四海一家”杯排球联赛（冠军）、2021 年首都高等学校排球联赛（八强）、2021 年北京大学学生排球爱好者协会“四点半联赛”（冠军）。

（五）国际合作交流

疫情期间，日语口笔译专业与日本软银公司、神户治钢公司等企业仍保持密切联系。针对第 8 期、第 9 期学生赴日工作的意愿进行了书面调查和统计，并与上述公司进行了交流，为疫情过后的进一步合作做好准备。

五、教育质量评估与分析

（一）学科自我评估进展及问题分析

2020 年，本学位授予点在思政教育、招生、教学、专业实习、职业教育、毕业翻译和论文指导等方面的工作正常有序，培养计划执行情况良好。2020 年的招生出题、判卷、复试等环节上做到严谨、公平、公正，录取的新生符合预期；教学安排方面延续了以往的稳定性，教学秩序良好；师资配备基本满足目前的教學需求，研究生对课程、教学质量及及论文指导等方面比较满意，取得了预期良好效果。

英语笔译专业加强与校外企业合建研究生实践基地的力度，有 6 位学生到思必锐翻译公司实习。另外，与三联出版社、商务出版社、中译出版社及后浪出版公司签订了 8 本书的翻译合同，将由师生合作翻译的形式完成。存在的主要问题有 2020 级专业限选课“中西翻译传统”因任课老师调离临时聘请外校老师担任，教学效果不够理想。部分学生觉得学业负担有些过重，作业量较大，个别课程实用性不强。另外，鉴于人工智能发展的状况，英语笔译专业的人才培养重心将向培养懂机翻周边服务、擅长学术、文学翻译高端翻译人才方向调整，而目前的专业实习选项比较单一，需根据人才培养方向的调整拓宽实习范围。

日语专业存在的主要问题是由于疫情影响，赴日实习全部暂停。对此，专业向学生推荐了数家国内企业，尽可能地为 学生创造实习机会。

（二）学位论文抽检情况及问题分析

本学位授权点在论文抽检中没有出现问题论文。

从 2020 届英语笔译专业学生的毕业论文完成情况来看，其翻译实践项目重点关注领域为人文社科方面，同时密切关注一些热点领域，论文涵盖范围广，且具有一定的学术价值。具体而言，学生选择的翻译文本涉及文化、文学批评、政治学、历史、叙事学、社会学理论以及全球化背景下的身份认同等主题。这些选题不仅反映了学生对人文

社科领域最新动态的关注，也体现了他们对复杂文本的理解与处理能力。

在翻译研究报告方面，学生的研究视角呈现出多样化的特点，并展现出一定的创新性。例如，部分学生基于功能对等理论探讨翻译中的语言转换策略；有的结合深度翻译理论分析文化语境对翻译的影响；还有学生运用阐释学和社会翻译学的框架，探索翻译过程中的意义重构与社会文化因素的互动。此外，多名学生聚焦汉学著作的回译问题，深入研究了中外文化交流中的翻译现象；一些学生则对文化负载词的翻译策略、英译汉中的翻译取向及决策过程进行了细致探讨。这些研究充分表明，学生在完成课程学习和专业实习后，对双语转换实践有了较为深刻的思考，并尝试从理论层面进行学术探索。

然而，尽管整体表现可圈可点，但仍存在一些不足之处。首先，部分学生在翻译理论和翻译技巧的讨论上显得不够系统和深入，未能充分结合具体案例展开详尽分析。其次，翻译研究报告的选题相对集中，缺乏更为广泛的多样性。例如，较少涉及科技翻译、法律翻译、商务翻译等应用型领域的研究，也鲜有针对新兴话题如人工智能与翻译技术、生态翻译学等方面的探讨。最后，在前沿性和原创性方面，部分研究的话题略显保守，未能充分体现跨学科融合或创新性的学术视角。这些问题为未来教学和研究方向的改进提供了重要参考。

日语口笔译专业学生的毕业论文题目紧扣人文社科前沿，包括政治文献翻译、译本对比、中国作品日译、字幕翻译、科幻小说翻译

等，视角多样，有一定创新性，也有一定的理论高度。说明本专业学生在完成翻译课程学业以后，对日汉翻译的理论与实践有了一定深度的认识和学术探索。存在的主要问题是翻译理论的理解和应用不够深入、选择校外导师指导的学生不多。

六、改进措施

英语笔译专业在教学思路及专业训练内容上将做适当调整，以适应日益发展的人工智能和机器翻译的挑战。主要包括下面几个方面：

1、加强与国内外同行及行业精英的交流，邀请行业专家来学校分享其专业知识和行业经验，创造条件（如建立外院自己的语言实验室），加强机器翻译、机器翻译译前及译后编辑、机器翻译周边服务等内容的训练，提高研究生在翻译效率、译文准确性、术语管理及文体统一的能力；

2、加强与北大软微学院合作，整合语言和翻译、自然语言处理及人工智能研究、信息/媒体传播及服务等方面的资源，开展面向产业的研究生实习、应用研究、开发新课程等方面的合作，并共享学生专业实习资源；

3、根据技术发展的趋势，把专业能力训练的重点调整到高端笔译方面的训练，向机器翻译无法胜任或较难胜任的文学翻译、学术类翻译转型。

日语口笔译专业在以下几个方面实施改进：

1、针对个别论文完成情况不够理想的主要原因是学生实习与求职占用时间较多，论文撰写投入时间不足。鉴于此，专业将督促学生合理利用时间，要求指导老师加强对论文的指导，提前准备，专业定期检查论文进展情况。

2、针对学生选择校外导师指导不多的问题，专业要求每位校外导师都要参与学生指导并为每位校外导师指定学生。